

Le catalan au lycée en section bilingue : un paysage linguistique

PAR LUC BONET UNIVERSITÉS MONTPELLIER 3 & GÉRONNE

Le catalan est un cas unique parmi les langues minoritaires par son statut, sa démographie, sa situation sociolinguistique, son bagage linguistique et sa tradition culturelle et littéraire¹. Langue unitaire² dont le statut varie selon les États, le catalan se trouve être langue régionale en France, langue officielle de l'Andorre, état membre de l'ONU, langue co-officielle en Espagne (Catalogne, Baléares, Valence), langue reconnue (Aragon), langue protégée en Italie (ville d'Alghero). En France, dans le département des Pyrénées-Orientales, le catalan est enseigné de la maternelle à l'université. Il est aussi langue d'enseignement dans les classes bilingues.

Les années 2000 ont vu arriver au collège et au lycée les premiers élèves ayant suivi une scolarité bilingue à l'école publique, depuis la maternelle (Sanchiz, 2009). En section bilingue, la langue catalane est plus qu'un objet d'étude, elle est, comme le français, un vecteur de l'apprentissage parce que les disciplines non linguistiques (DNL) sont enseignées dans les deux langues. La perspective actionnelle suggérée par les nouveaux programmes³ est en synergie naturelle avec la pédagogie des sections bilingues. Parce qu'elle permet à l'apprenant de devenir un acteur social dont les tâches sollicitent les outils langagiers, elle prolonge, en cours de langue, l'instrumentalisation du catalan en faveur de savoirs nouveaux, comme en cours d'histoire-géographie, principale matière support de l'enseignement en langue catalane dans le second degré.

Nous présenterons succinctement deux séquences de catalan mises en pratique au lycée Aristide-Maillol de Perpignan dans des sections bilingues de seconde et première générale. La perspective actionnelle qui peine paradoxalement à s'installer en classe de terminale⁴ nous a paru particulièrement adaptée à ce cadre. Rappelons que le niveau visé par les programmes en fin de cycle de section

1/. Le catalan concerne un territoire peuplé de près de 13 millions d'Européens, dont 9 millions sont capables de la parler, tous au moins bilingues. Le catalan est enseigné dans 166 universités hors de son domaine linguistique ; la langue catalane, très ouverte aux nouvelles technologies, dispose depuis 2006 du domaine Internet « .cat » qui lui est spécifique.

2/. 75 000 titres disponibles en langue catalane, plus de 10 000 titres édités par an dont 1 700 traductions.

3/. La langue catalane dispose d'une académie centenaire (*Institut d'Estudis Catalans*) qui fixe les normes de la langue standard. Le catalan comporte de faibles variations dialectales vivantes dont le catalan septentrional ou roussillonnais dans la majeure partie des Pyrénées-Orientales.

4/. http://trf.education.gouv.fr/pub/edutel/bio/2007/hs10/hs10_annexe_3.pdf. Le palier 2 est paru en juillet 2010.

5/. Dans la configuration actuelle des épreuves de langue au baccalauréat, le commentaire de document est encore privilégié : une pratique anachronique propre à l'époque pré-communicationnelle (Puren, 2006).

bilingue de lycée est C1, soit un degré de plus que celui fixé pour la première langue vivante étrangère.

Le projet en classe de seconde

Il se développe en deux séquences. La première aboutit à la mise en voix collective et l'enregistrement sur CD d'une petite anthologie de poètes catalans contemporains, Jordi Pere Cerdà⁵ et Colette Planas⁶. Ce collage sonore d'extraits de poèmes s'inscrit dans le cadre de *MétroPoésie*, une manifestation institutionnelle de sensibilisation à la poésie, avec intervention en classe d'un comédien et d'un ingénieur du son. La première tâche finale a permis la mise en œuvre prioritaire de compétences prosodiques (localisation des syllabes toniques), phonologiques (phonie des sons vocaliques selon tonicité) et orthographiques (graphie des phonèmes vocaliques, accentuation écrite), afin de restituer fidèlement les sons et de sentir le rythme des textes. Une restitution publique par les jeunes s'est tenue à la Médiathèque de Perpignan, dans le cadre du *Printemps des Poètes*, en présence des auteurs, des parents et des représentants des institutions.

Lors de la seconde séquence, atelier d'écriture à partir des poèmes mis en voix antérieurement, les élèves conservent la thématique spatiale des textes du « Métropoème », mais la font évoluer selon leur vécu ou leur imaginaire, respectent un nouveau cadre formel (vers heptasyllabiques et rimes régulières) et présentent leur production individuelle au concours annuel de poésie catalane et occitane du Rectorat de l'académie de Montpellier⁸, dont le thème est en 2009-2010 : « Espace, entre réalité et fiction ». Les compétences linguistiques développées lors de la première séquence sont exploitées en faveur de la deuxième tâche finale : l'apprenant est passé de la position de lecteur à celle d'auteur. L'élève poète doit donc associer ces compétences à de nouvelles compétences langagières, textuelles en particulier, métrique et rhétorique.

La langue catalane diffère de la française d'un point de vue phonologique, prosodique, et donc orthographique. Ainsi, le catalan possède de nombreuses

5/. Jordi Pere Cerdà est le pseudonyme littéraire d'Antoine Cayrol (1920). Après Josep Sebastià Pons (1886-1962), il a porté au plus haut les Lettres catalanes de France. Son œuvre poétique, en partie traduite en français aux Publications de l'Olivier, est aussi reconnue et éditée en Catalogne chez Columna. Ancien résistant, poète engagé, dramaturge, narrateur, activiste culturel en faveur du catalan à l'école publique, il a publié en 2009 le deuxième volume de son autobiographie, aux éditions Trabucaire.

6/. Colette Planas (1955), conseillère pédagogique de catalan, a publié deux recueils poétiques et dernièrement un conte pour enfants ; elle considère Jordi Pere Cerdà comme son « ami et mentor poétique ».

7/. « MétroPoésie » est produite par le Théâtre de Clermont-Ferrand, scène conventionnée par la Région Languedoc-Roussillon et le Rectorat de l'académie de Montpellier, pour les écritures poétiques et scéniques dans le cadre de Languedoc-Roussillon Lycéens Tour. <http://www.theatreclermontferrand.fr/actions-poesie/metropoesie/> 4a16c27c360e36dc08f8a7aed a861d1c-a6d2e707d6497511bd40e97d9f37b6b

8/. <http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/> (Voir : actualité, concours de poésie).

diphongues que le tréma, ou l'accent aigu, transforme en hiatus ; la mobilité de la tonicité remontant jusqu'à l'antépénultième syllabe fait fluctuer la réalisation phonique des graphèmes *a, e, o*, avec ou sans le renfort des accents écrits graves et aigus. La lecture et l'écriture de poésie, de facture académique en particulier, sont donc un bon support textuel pour l'interprétation et l'application du code orthographique relatif à la phonétique.

Le projet en classe de première

Le projet, développé en deux séquences, est orienté vers le texte journalistique ; l'action sociale correspond à la publication des productions sur le site web du lycée⁹ et sur la rubrique Internet du Rectorat consacrée aux langues régionales¹⁰. La parution sur la page en catalan d'un hebdomadaire départemental a aussi été tentée, sans succès. En effet, la tâche finale de la séquence qui correspond à l'élaboration de plusieurs types de textes informatifs n'est pas une commande sociale comme l'étaient précédemment l'enregistrement et la présentation publique d'un CD de poèmes. Cette fois, l'environnement social extérieur à l'école suggère seulement l'évènement à la fois déclencheur, support culturel et support langagier d'une séquence d'enseignement que l'on a jalonnée de tâches concrètes : annoncer et rendre compte, après visite virtuelle et réelle, de l'exposition consacrée au sculpteur catalan du Roussillon Aristide Maillol¹¹, à *La Pedrera*¹² de Barcelone.

Après le recueil et la classification d'informations en catalan (site Internet trilingue de *La Pedrera*, catalogue papier de l'exposition, articles de la presse barcelonaise), collectivement à la manière d'une salle de rédaction, la tâche finale de la première séquence est constituée de deux volets. Il s'agit d'abord individuellement de rédiger et de mettre en page, à l'aide des TICE¹³, selon le modèle en colonnes de la presse papier (aujourd'hui peu familier pour un élève de 16 ans), un article de 50 lignes illustré. Le papier annonce l'exposition Maillol à Barcelone, selon un angle d'attaque propre à chaque rédacteur, portant prioritairement sur l'une des

9/. <http://www.lyc-maillol-perpignan.ac-montpellier.fr/articles.php?lng=fr&pg=2730> (1 production orale) <http://www.lyc-maillol-perpignan.ac-montpellier.fr/file/julie%20TABA.pdf> (1 production écrite).

10/. http://www.crdp-montpellier.fr/languesregionales/catalan/ressources/llobato/Acompagnament_Llobato.pdf (une production écrite intégrée dans des exemples de pratiques actionnelles proposées aux enseignants de catalan à partir des ressources locales, document d'accompagnement du livret *La caminada d'en Llobato*)

11/. Aristide Maillol (Banyuls-sur-Mer, Roussillon, 1861-1944), sculpteur, peintre, illustrateur, tapissier, céramiste... Il aimait modeler des corps de femmes rondes. D'abord controversé, il s'imposa comme un des artistes les plus célèbres du 20^e siècle qu'il ouvrit à la modernité, en brisant les règles du classicisme. Maillol est présent dans les plus grands musées des États-Unis, d'Europe et du Japon.

12/. *La Pedrera* est l'œuvre d'architecture civile emblématique de l'architecte catalan Antoni Gaudí (Barcelone, 1852-1926), également concepteur de l'église de *La Sagrada Família*. La *Pedrera* est aujourd'hui le siège de la fondation culturelle d'une banque catalane qui accueille de nombreuses expositions dont l'exposition Maillol qui totalisa 130.000 visiteurs, de novembre 2009 à janvier 2010.

13/. TICE : Technologies de l'Information et de la Communication pour l'Éducation.

cinq questions canoniques (*qui, què, quan, on, per què, com*). Les compétences textuelles (présentation des informations selon la pyramide inversée, titraille non redondante, etc.) et linguistiques (connecteurs logiques propres de la description et de l'argumentation, respect du contraste des passés¹⁴ dans le récit biographique) sont plurielles et caractéristiques du genre journalistique. Les compétences culturelles sont relatives à l'histoire de l'art moderne, en particulier la rupture entre sculpture narrative du XIX^e siècle et l'abstraction du XX^e incarnée par Maillol sous la trompeuse apparence du classicisme. Ensuite, on opère la transposition de l'article long en flash radio d'une minute, avec enregistrement audio numérique en classe, afin de solliciter en particulier les compétences pragmatiques et cognitives (transposition de texte écrit long à texte oral court, passage de la réception différée du message écrit à la communication instantanée propre au message oral) et de varier les activités de communication.

La deuxième séquence qui inclut la visite et la rencontre filmée avec le directeur du lieu d'exposition aboutit à la mise en forme écrite individuelle de l'interview. À partir d'un visionnage vidéo collectif, chaque rédacteur choisit de favoriser un axe particulier sans renoncer à la transcription fidèle des propos de l'interviewé. On retrouve l'essentiel des compétences de la première tâche, même si l'exercice de transposition textuelle se fait ici de l'oral vers l'écrit, sur la base du discours direct.

Les productions des lycéens sont exploitées, dans un deuxième temps, par leurs camarades de collège dans le cadre du lien entre les cycles de la même filière. En effet, la perspective actionnelle, avec ses tâches ayant un écho social crédible, permet de réaliser des productions susceptibles de devenir à leur tour les supports authentiques de nouvelles tâches. Ainsi, les destinataires sont soit les élèves les ayant produites (se met alors éventuellement en place une activité de remédiation), soit d'autres apprenants, en particulier ceux qui ont un niveau de compétence juste inférieur.

On sait que la perspective actionnelle correspond à l'application de la pédagogie de projet à l'enseignement-apprentissage des langues secondes (Puren, 2005). C'est donc le projet de la séquence appelé « tâche finale », crédible et authentique grâce à l'indispensable écho sociétal, qui est la colonne vertébrale des apprentissages langagiers. L'approche communicative, au contraire, est centrée sur l'étude de notions linguistiques que la pratique de fonctions de communication artificielles en classe (jeu de rôle) peine à légitimer. La perspective actionnelle s'appuie sur les acquis de

14/. En catalan, contrairement au français, le *perfect* (passé composé) ne doit jamais concurrencer le *passat simple* (passé simple) dans l'énoncé historique. De plus, le catalan est la seule langue romane qui a élaboré un passé simple « composé » appelé *passat perifràstic*, dont l'emploi correspond à celui du passé composé français lorsqu'il usurpe la place classique du passé simple (Bonet, 2007a).

la pédagogie par objectifs car, pour réaliser la tâche finale, il faut surmonter une succession d'objectifs opérationnels qui sont autant de tâches secondaires.

L'adoption comme tâche finale d'une proposition d'action émanant de la société est donc la meilleure garantie d'une approche actionnelle authentique en classe de langue ; l'utilisation des médias, Internet en particulier, pour la diffusion des productions finales est aussi le moyen de leur donner un écho social. Dans ce cadre, le catalan présent dans l'environnement proche de l'école, local et transfrontalier, bénéficie d'une rente de situation si on le compare aux langues étrangères, il enracine l'apprentissage dans le paysage linguistique. Les compétences langagières mises en œuvre en classe prennent du sens pour l'apprenant et pour l'enseignant, celui d'une langue apprise pour collaborer dans et hors les murs de la classe. Comme le catalan, les autres langues régionales peuvent jouer un rôle de premier ordre dans la rénovation de l'enseignement des langues secondes au collège et au lycée, car leur implication spécifique dans des cursus bilingues de la maternelle à la terminale les prédispose à la mise en place d'apprentissages transversaux (Sanchiz, 2007), à la pédagogie de projet et à l'intégration de la compétence plurilingue comme le préconisent actuellement les travaux du Conseil de l'Europe et comme s'en approchaient déjà les instituteurs régionalistes de la Troisième République (Bonet, 2007b et 2009).

Références bibliographiques

- BONET, Luc (2007a). Les sections bilingues français-langue régionale et le cadre européen : nouvelles perspectives didactiques. In *Tréma*, n° 28. Montpellier, septembre 2007, p. 115-124.
- BONET, Luc (2007b). Louis Pastre (1863-1927) : Précurseur de l'enseignement intégré du catalan et du français à l'école publique. In LIEUTARD, Hervé et VERNY, Marie-Jeanne (coord.). *L'école française et les langues régionales*. Montpellier : Presses universitaires de la Méditerranée, p. 163-179.
- BONET, Luc (2008). Il y a 100 ans, les langues régionales à l'école : tentatives du catalan au contact de l'occitan. *Les mécanismes de l'apprentissage*, IV Colloque international passeport pour le plurilinguisme. Mende : ADOC, p. 86-103.
- NIQUE, Christian (dir.) (2006). *Petite anthologie des littératures occitane et catalane*. Montpellier : CRDP de l'Académie de Montpellier, 200 p.
- PUREN, Christian (2005). Entrées libres en didactique des langues et cultures. In *Les cahiers pédagogiques*, novembre 2005, n° 437, p. 41-44.
- PUREN, Christian (2006). De l'approche communicative à la perspective actionnelle. In *Le français dans le monde*. Septembre-octobre 2006, n° 347, p. 37-40.
- SANCHIZ, Mary (2007). Programmes d'apprentissages transversaux. In *Lenga e país d'oc*, décembre 2007, n° 47, p. 29-34.
- SANCHIZ, Mary et Luc BONET (2009). L'enseignement du catalan en tant que langue régionale en France : état des lieux 2009. *Tréma*, septembre 2009, n° 31, p. 57-67. In *L'enseignement des langues régionales en France aujourd'hui. État des lieux et perspectives*. M. CELLIER et C. ALÉN-GARABATO, coord. Montpellier, sept. 2009, p. 57-67.

Sites Internet sur la poésie catalane (consultation novembre 2010) :

<http://www.viulapoesia.com/> : didactique de la poésie en catalan et autres langues.

<http://www.uoc.cat/app/musica depoetes/servlet/org.uoc.iletra.musicaDePoetes.Presentation> : les grands poètes catalans en chansons, textes et sons.